

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nammi vaccina-kalyANi

In the kRti ‘nammi vaccina nannu’ – rAga kalyANi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja prays for grace of Lord sundarESa of kOvUr.

P nammi vaccina nannu
nayamuga brOvavE 'ninnu (nammi)

A kamm(a)ni ²varamulan(o)sagE
³kOvUri sundarESa (nammi)

C ⁴vEda purAN(A)gama SAstr(A)dulu gumi kUDi
pAdamulanu kana jAlaka ⁵batimAli vEDa
nAda rUpa SrI saundarya nAyakI patE ⁶bhEda
vAda rahita tyAgarAja varada ⁷sundarESa ninu (nammi)

Gist

O Lord sundarESa of kOvur who grants boons by beckoning!
O Embodiment of nAda! O Consort of saundarya nAyakI! O Lord beyond
differentiations and disputes! O Bestower of boons to this tyAgarAja!

(You are so great that) even vEdas, purANas, Agamas and SAstra etc.,
joining together, unable to find Your holy feet, requested You imploringly!

Yet, kindly protect me, who has come trusting You.

Word-by-word Meaning

P Kindly (nayamuga) protect (brOvavE) me (nannu), who has come
(vaccina) trusting (nammi) You (ninnu).

A O Lord sundarESa of kOvur (kOvUri) who grants (osagE) boons
(varamulanu) (varamulanosagE) by (ani) beckoning (kommu) (literateally ‘take it’)
(kommani)!

Kindly protect me, who has come trusting You.

C While even vEdas, purANas, Agamas (purANAgama) and SAstra etc. (Adulu) (SAstrAdulu), joining (kUDi) together (gumi), unable (jAlaka) to find (kana) Your holy feet (pAdamulanu), requested (vEDa) You imploringly (batimAli),

O Embodiment (rUpa) of nAda! O Consort (patE) of saundarya nAyakI (name of pArvati at kOvur)!

O Lord beyond (rahita) differentiations (bhEda) and disputes (vAda)! O Lord sundarESa - bestower of boons (varada) to this tyAgarAja! kindly protect me, who has come trusting You (ninu).

Notes –

Variations –

¹ – ninnu – ninu – in some books, this word is not found.

² – varamulanosagE – varamulanosagu.

⁷ – sundarESa – sundarESvara. In keeping with what is given in anupallavi, 'sundarESa' has been adopted.

References -

³ – kOvUri sundarESa - kOvUr is a Siva kshEtra near kAncIpuram. Lord's name is sundarESa; His consort's name is saundarya nAyakI. Please refer to - <http://dharsanam.blogspot.com/2008/04/kovur-sri-sundhareswarar.html>

⁴ – vEda purANa – it is not clear as to where this story appears. However, in linga purANa, there are two instances – (1) where brahmA takes the form swan to find the head of Siva and vishNu takes the form boar to find the feet of the Lord and both fail; <http://www.urday.in/lingpart1.htm> (2) Siva explains to all deities about Himself – <http://www.urday.in/lingpart5.htm>

Comments -

⁵ – batimAli vEDa – the word 'vEDa' is an exclamation.

⁶ – bhEda vAda rahita – 'bhEda' and 'vAda' may be taken as separate words – 'beyond differentiations and disputes'. (This is how it seems to have been taken in the books.) Alternatively, it may be taken as 'bhEda vAda' – ie 'dvaita' as propounded by madhvAcArya. However, the former version seems to be appropriate here. Regarding 'bhEda vAda' and madhvAcArya - <http://www.dvaita.org/overview.shtml>

Devanagari

प. नम्मि वच्चिन नन्नु नयमुग ब्रोववे निन्नु (न)

अ. को(म्म)नि वरमुल(नो)सगे कोवूरि सुन्दरेश (न)

च. वेद पुरा(णा)गम शा(स्त्रा)दुलु गुमि कूडि

पादमुलनु कन जालक बतिमालि वेड

नाद रूप श्री सौन्दर्य नायकी पते भेद

वाद रहित त्यागराज वरद सुन्दरेश निन्नु (न)

English with Special Characters

pa. nammi vaccina nannu nayamuga brōvavē ninnu (na)
a. ko(mma)ni varamula(no)sagē kōvūri sundarēśa (na)
ca. vēda purā(ṇā)gama śā(strā)dulu gumi kūḍi
pādamulanu kana jālaka batimāli vēḍa
nāda rūpa śrī saundarya nāyakī patē bhēda
vāda rahita tyāgarāja varada sundarēśa ninu (na)

Telugu

ప. నమ్మి వచ్చిన నన్ను నయముగ బ్రోవవే నిన్ను (న)
అ. కొ(మ్మ)ని వరముల(నొ)సగే కోవూరి సుందరేశ (న)
చ. వేద పురా(ణా)గమ శా(స్త్రా)దులు గుమి కూడి
పాదములను కన జాలక బతిమాలి వేడ
నాద రూప శ్రీ సౌందర్య నాయకీ పతే భేద
వాద రహిత త్యాగరాజ వరద సుందరేశ నిను (న)

Tamil

ప. నమ్మి వச்சిన నన్ను నయముగ బ్రోవవే నిన్ను (న)
అ. కొమ్మ(ని) వరముల(నొ)సగే కోవూరి సుందరేశ (న)
చ. వేద పురా(ణా)గమ శా(స్త్రా)దులు గుమి కూడి
పాదములను కన జాలక బతిమాలి వేడ
నాద రూప శ్రీ సౌందర్య నాయకీ పతే భేద
వాద రహిత త్యాగరాజ వరద సుందరేశ నిను (న)

உன்னை நம்பி வந்த என்னை சிறக்கக் காப்பாய்யா

'பெற்றுக்கொள்' என வரங்களையளிக்கும் கோலூர் சுந்தரேசா!
உன்னை நம்பி வந்த என்னை சிறக்கக் காப்பாய்யா

வேத, புராண, ஆகம, சாத்திரங்கள் ஆகியவை ஒன்று கூடி,
திருவடிகளைக் காண இயலாது, இரந்து வேண்ட!
நாத உருவே! செளந்தரிய நாயகி உடனுறையே! வேற்றுமைகள்,
வாதங்களுக்கு மேற்பட்ட, தியாகராசனுக்கருளும் சுந்தரேசா!
உன்னை நம்பி வந்த என்னை சிறக்கக் காப்பாய்யா

இரந்து வேண்ட! - 'நான் எம்மாத்திரம்' என்ற பொருள்பட.

Kannada

ಪ. ನಮ್ಮಿ ವಚ್ಚಿನ ನನ್ನು ನಯಮುಗ ಬ್ರೋವವೇ ನಿನ್ನು (ನ)

ಅ. ಕೊ(ಮೈ)ನಿ ವರಮುಲ(ನೊ)ಸಗೇ ಕೋವೂರಿ ಸುನ್ನರೇಶ (ನ)

ಚ. ವೇದ ಪುರಾ(ಣಾ)ಗಮ ಶಾ(ಸ್ತ್ರಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ

ಪಾದಮುಲನು ಕನ ಜಾಲಕ ಬತಿಮಾಲಿ ವೇಡ

ನಾದ ರೂಪ ಶ್ರೀ ಸೌಂದರ್ಯ ನಾಯಕೇ ಪತೇ ಭೇದ

ವಾದ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದ ಸುನ್ನರೇಶ ನಿನು (ನ)

Malayalam

ಏ. ನಮ್ಮಿ ವಚ್ಚಿಗ ನನ್ನು ನಯಮುಗ ಳ್ಲವಾವವೇ ನಿನ್ನು (ನ)

ಊ. ಕೊ(ಮ್ಮ)ನಿ ವರಮುಲ(ನೊ)ಸಗೇ ಕೋವೂರಿ ಸುನ್ನರೇಶ (ನ)

ಛ. ವೇದ ಪುರಾ(ಣಾ)ಗಮ ಶಾ(ಸ್ತ್ರಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ

ಪಾದಮುಲನು ಕನ ಜಾಲಕ ಬತಿಮಾಲಿ ವೇಡ

ನಾದ ರೂಪ ಶ್ರೀ ಸೌಂದರ್ಯ ನಾಯಕೇ ಪತೇ ಭೇದ

ವಾದ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದ ಸುನ್ನರೇಶ ನಿನು (ನ)

Assamese

ಪ. ನಮ್ಮಿ ವಚ್ಚಿಗ ನನ್ನು ನಯಮುಗ ಳ್ಲವಾವವೇ ನಿನ್ನು (ನ)

ಅ. ಕೊ(ಮ್ಮ)ನಿ ವರಮುಲ(ನೊ)ಸಗೇ ಕೋವೂರಿ ಸುನ್ನರೇಶ (ನ)

ಚ. ವೇದ ಪುರಾ(ಣಾ)ಗಮ ಶಾ(ಸ್ತ್ರಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ

ಪಾದಮುಲನು ಕನ ಜಾಲಕ ಬತಿಮಾಲಿ ವೇಡ

ನಾದ ರೂಪ ಶ್ರೀ ಸೌಂದರ್ಯ ನಾಯಕೇ ಪತೇ ಭೇದ

ವಾದ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದ ಸುನ್ನರೇಶ ನಿನು (ನ)

Bengali

ಪ. ನಮ್ಮಿ ವಚ್ಚಿಗ ನನ್ನು ನಯಮುಗ ಳ್ಲವಾವವೇ ನಿನ್ನು (ನ)

ಅ. ಕೊ(ಮ್ಮ)ನಿ ವರಮುಲ(ನೊ)ಸಗೇ ಕೋವೂರಿ ಸುನ್ನರೇಶ (ನ)

ಚ. ವೇದ ಪುರಾ(ಣಾ)ಗಮ ಶಾ(ಸ್ತ್ರಾ)ದುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ

ಪಾದಮುಲನು ಕನ ಜಾಲಕ ಬತಿಮಾಲಿ ವೇಡ

ನಾದ ರೂಪ ಶ್ರೀ ಸೌಂದರ್ಯ ನಾಯಕೇ ಪತೇ ಭೇದ

ವಾದ ರಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದ ಸುನ್ನರೇಶ ನಿನು (ನ)

Gujarati

- પ. નમિ વચિન નજુ નયમુગ બ્રોવવે નિજુ (ન)
અ. કૌ(મ)નિ વરમુલ(નો)સગે કોવૂરિ સુન્દરેશ (ન)
ચ. વેદ પુરા(ણ)ગમ શા(સ્ત્રા)દુલુ ગુમિ કૂડિ
પાદમુલનુ કન જાલક બતિમાલિ વેડ
નાદ રૂપ શ્રી સૌન્દર્ય નાયકી પતે ભેદ
વાદ રહિત ત્યાગરાજ વરદ સુન્દરેશ નિનુ (ન)

Oriya

- ઇ. નક્ષે હિન નનુ નୟમુગ બ્રોહ્મણે નિનુ (ન)
ઞ. કો(મ)નિ હરમુલ(નો)સગે કોહૂરિ સુન્દરેશ (ન)
ઠ. હેદ પુરા(ણ)ગમ શા(સ્ત્રા)દુલુ ગુમિ કૂડિ
પાદમુલનુ કન જાલક બતિમાલિ વેડ
નાદ રૂપ શ્રી સૌન્દર્ય નાયકી પતે ભેદ
વાદ રહિત ત્યાગરાજ વરદ સુન્દરેશ નિનુ (ન)

Punjabi

- ਪ. ਨਮਿ ਵਚਿਨ ਨੱਜੁ ਨਯਮੁਗ ਬ੍ਰੋਵਵੇ ਨਿੱਜੁ (ਨ)
ਅ. ਕੋ(ਮ)ਨਿ ਵਰਮੁਲ(ਨੋ)ਸਗੇ ਕੋਵੂਰਿ ਸੁਨਦਰੇਸ਼ (ਨ)
ਚ. ਵੇਦ ਪੁਰਾ(ਣਾ)ਗਮ ਸ਼ਾ(ਸਤ੍ਰਾ)ਦੁਲੁ ਗੁਮਿ ਕੂਡਿ
ਪਾਦਮੁਲਨੁ ਕਨ ਜਾਲਕ ਬਤਿਮਾਲਿ ਵੇਡ
ਨਾਦ ਰੂਪ ਸ਼੍ਰੀ ਸੌਨਦਰਜ ਨਾਯਕੀ ਪਤੇ ਭੇਦ
ਵਾਦ ਰਹਿਤ ਤਿਆਗਰਾਜ ਵਰਦ ਸੁਨਦਰੇਸ਼ ਨਿਨੁ (ਨ)